

## CONTENT

### Across American Boundaries

- Rodica Mihăilă. *Cultural Translations and the Discourse of Transnationalism in American Studies*, 13
- Liviu Andreescu. *The Old Mood in Politics: Academic Multiculturalism and the Passion for Reform*, 26
- Maria Sabina Draga. *Black/White Masks: Performing the Imaginary Negro in Contemporary American Culture*, 41
- Monica Popescu. *Writing in and Writing out: Race and Ethnicity in The Sound and the Fury*, 49
- Corina Anghel. *Voyages and Places of Return in Emily Dickinson's Poetry*, 63
- Anca Peiu. *Sites of Translation in Wallace Stevens's Poetry*, 79
- Cristian Tănăsescu. *"Birthday Letters": Ted Hughes's Poetry of Response and Correspondence*, 92
- Alina Bottez. *Schizophrenic Doubles: Vonnegut's Americas in Mother Night*, 105
- Emilia Stere. *Living through the Milleniums: Symptoms of Change in X-Files*, 117
- Monica Oancea. *Roman Villas and American Archaeology in Henry James's "The Last of the Valerii"*, 132
- Radu Surdulescu. *Voyeurism as Ritual: Robert Coover's and Curtis White's Reflections of American Image Culture*, 145

## Refractions of America

Adina Ciugureanu. *Romanian and American Postmodern Cultures: Neo-baroque Forms?*, 152

Roxana Pană-Oltean. "The Other Half of the World" in Updyke's "The Bulgarian Poetess", 163

Mihai Mindra. *Ethnicity as Otherness: Jewish-Romanian/American Literary Discourses*, 170

Monica Matei-Chesnoiu. *Weekly Wisdom and the Culture of Almanacs: Romania's Others*, 184

Marina Cap-Bun. *Fantastic Bordelines, Purloined Fictions: Poe and Caragiale*, 195

Monica Bottez. *The Rhetorics of Nature: Faulkner's "The Bear and Sadoveanu's "Bear's Eye"*, 209

Ludmila Martanovschi. *Border Responses to Dominant Culture: Chicano Studies and the Case of Bessarabia*, 220

Raluca Ioniță. *Hybrid Carnivals: American and Romanian Youth Sub-culture*, 233

Bogdan Barbu. *Images of America in the Romanian Press 1941-1944*, 246

Ilinca Anghelescu. *Cultural Studies "Sans Frontières"?*, 256

Mona Momescu. *European versus American Canons: A Fin de Siècle Fear*, 269

Mircea Martin. *Bloom's List, or the Complaint of White, European, Dead (or Alive) Males*, 281

Irina Grigorescu Pană. "A Logarithm of Other Cities": The Remembrance of Europe in Ashbery's "Self Portrait", 292

Note on Contributors, 302